

INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

Article 98

**Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and GEORGIA**

Signed at Tbilisi February 10, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

GEORGIA

International Criminal Court: Article 98

*Agreement signed at Tbilisi February 10, 2003;
Entered into force June 26, 2003.*

**Agreement Between the United States of America
and Georgia Regarding the Surrender of Persons
to the International Criminal Court**

The United States of America and Georgia, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that Georgia and the United States of America have expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

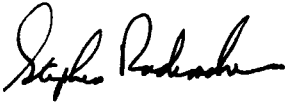
1. For the purposes of this Agreement, "persons" of either Party include all nationals of that Party and, for the United States, also include current and former non-U.S. national U.S. military personnel with respect to acts or omissions allegedly committed or occurring while they are or were U.S. military personnel.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of Georgia.

4. When Georgia extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States to a third country, Georgia will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the United States.
5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in Georgia, this 10th day of February 2003, in Tbilisi, in the English and Georgian languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

On behalf of the United States
Of America:

On behalf of Georgia:



Assistant Secretary of State
Steven Rademaker



Minister of Foreign Affairs
Irakli Menagharishvili

**შეთანხმება ამერიკის შეერთებულ შტატებსა და
საქართველოს შორის სისხლის სამართლის საერთაშორისო
სასამართლოსთვის პირთა გადაცემის შესახებ**

ამერიკის შეერთებული შტატები და საქართველო, შემდგომში
„მხარეებად“ წოდებულნი,

ადასტურებენ გენოციდის, კაცობრიობის წინააღმდეგ მიმართულ
დანაშაულთა და სამხედრო დანაშაულთა ჩამდენების სამართალში
მიცემის მნიშვნელობას,

აღნიშნავენ, რომ ქ. რომში, 1998 წლის 17 ივლისს, გაერთიანებული
ერების ორგანიზაციის სრულუფლებიან წარმომადგენელთა
კონფერენციაზე სისხლის სამართლის საერთაშორისო სასამართლოს
დაფუძნების შესახებ მიღებული, სისხლის სამართლის
საერთაშორისო სასამართლოს რომის სტატუტი მიზნად ისახავს
შეაგსოს და არა შეცვალოს სისხლის სამართლის ეროვნული
იურისდიქცია,

ითვალისწინებენ, რომ ამერიკის შეერთებულმა შტატებმა და
საქართველომ გამოხატეს მზადყოფნა, როდესაც საჭიროა
გამოიძიონ და გაასამართლონ ქმედებები, რომლებიც შედიან
სისხლის სამართლის საერთაშორისო სასამართლოს იურისდიქციაში
და რომლებიც საგარაუდოდ ჩადენილ იქნა მათი ოფიციალური
პირების, მოხელეების, სამხედრო მოსამსახურეებისა და სხვა
მოქალაქეების მიერ,

მხედველობაში იღებენ რა, რომის სტატუტის 98-ე მუხლს,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

1. წინამდებარე შეთანხმების მიზნებისთვის, ამა თუ იმ მხარის
„პირები“ მოიცავს, ამ მხარის ყველა მოქალაქეს, და ამერიკის
შეერთებული შტატებისათვის ასევე, ამერიკის შეერთებული
შტატების მოქალაქეობის არმქონე ამჟამინდელ და ყოფილ
სამხედრო მოსამსახურეებს, იმ ქმედების ან უმოქმედობასთან
დაკავშირებით, რომლებიც საგარაუდოდ ჩადენილია ან
წარმოშობილია იმ დროს, როდესაც ისინი არიან ან იყვნენ
ამერიკის შეერთებული შტატების სამხედრო მოსამსახურეები.
2. ერთი მხარის პირები, რომლებიც იმყოფებიან მეორე მხარის
ტერიტორიაზე, თუ არ არის პირველი მხარის მიერ ამაზე
გამოხატული თანხმობა,

- a. არ იქნებიან გადაცემული ან გადაგზავნილნი, ნებისმიერი საშუალებით, სისხლის სამართლის საერთაშორისო სასამართლოში არანაირი მიზნისთვის, ან
- b. არ იქნებიან გადაცემული ან გადაგზავნილნი, ნებისმიერი საშუალებით, ნებისმიერი სხვა ორგანოსა ან მესამე ქვეყანაში, ან გაძევებულნი მესამე ქვეყანაში, მათი სისხლის სამართლის საერთაშორისო სასამართლოსთვის გადაცემის ან გადაგზავნის მიზნით.
3. როდესაც ამერიკის შეერთებული შტატები ახდენს მეორე მხარის პირის ექტრადიციას, გადაცემას ან სხვაგვარად გადაგზავნას მესამე ქვეყანაში, ამერიკის შეერთებული შტატები არ დაეთანხმება მესამე ქვეყნის მიერ ამ პირის გადაცემას ან გადაგზავნას სისხლის სამართლის საერთაშორისო სასამართლოსთვის, თუ არ იქნა გამონატული საქართველოს თანხმობა.
4. როდესაც საქართველო ახდენს ამერიკის შეერთებული შტატების პირის ექტრადიციას, გადაცემას ან სხვაგვარად გადაგზავნას მესამე ქვეყანაში, საქართველო არ დაეთანხმება მესამე ქვეყნის მიერ ამ პირის გადაცემას ან გადაგზავნას სისხლის სამართლის საერთაშორისო სასამართლოსთვის, თუ არ იქნა გამონატული ამერიკის შეერთებული შტატების თანხმობა.
5. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შევა იმ ნოტების გაცვლით, რომლებიც ადასტურებენ, რომ თითოეულმა მხარემ დაასრულა აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი სამართლებრივი პროცედურები შეთანხმების ძალაში შეყვანისათვის. შეთანხმება ძალაში დარჩება ერთწლიანი ვადის გასვლამდე მას შემდეგ, რაც ერთი მხარე შეატყობინებს მეორეს მისი სურვილის თაობაზე შეწყვეტის წინამდებარე შეთანხმება. წინამდებარე შეთანხმების დებულებები აგრძელებენ მოქმედებას ნებისმიერი წარმოქმნილი ქმედების, ან ნებისმიერი წარმოშობილი ბრალდების მიმართ, რასაც ადგილი ექნება შეწყვეტის რეალურ თარიღამდე.

შესრულებულია ქ. თბილისში, 2003 წლის 10 თებერვალს,
ინგლისურ და ქართულ ენებზე. ინტერპრეტაციის დროს
განსვგაგებების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება
ინგლისურენოვან ტექსტს.

ამერიკის შეერთებული
შტატების სახელით

საქართველოს სახელით



სახელმწიფო მდივნის მოადგილე
სტივენ რადმეიქერი.



საგარეო საქმეთა მინისტრი
ირაკლი მენაღარიშვილი.